

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Сикацкой Полины Алексеевны «Измерение переводческой эквивалентности поэтического текста», представленной к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Актуальность и научная новизна работы Полины Алексеевны не вызывают сомнения: предложена оригинальная схема определения степени эквивалентности переводных текстов, что позволяет в определенной мере решать центральную задачу переводоведения в рамках проблемы множественности перевода, а факт создания авторской методики измерения переводческой эквивалентности по метрическим и семантическим критериям заслуживает особого одобрения и высокой оценки.

В автореферате представлен обширный лингвистический материал (267 русскоязычных переводных текстов с латинского, древнегреческого, французского и английского языков), удобный и быстрый доступ к которым автор исследования организовала через кьюар-коды, что позволяет быстро верифицировать полученные результаты исследования.

Полина Алексеевна демонстрирует высокий уровень академической культуры: ссылки на источники в первой главе, посвященной проблемам множественности и эквивалентности перевода, приведены корректно и в соответствии с требованиями; обработан большой массив литературы и материалов, обеспечивающий надежную теоретическую базу исследования.

Во второй главе содержится пошаговая инструкция применения предлагаемой методики в соответствии с обязательными (метрическим и семантическим) и факультативными (культурно-историческим и образным) критериями. Тщательно подсчитаны коэффициенты для каждого аспекта эквивалентности, и хотя имеются вопросы по поводу факультативных составляющих методики, следует отметить нестандартность авторского подхода к проблеме переводческой эквивалентности, научную смелость исследователя, выдвигающего собственные оригинальные гипотезы. Предложенный методологический аппарат обладает значительным потенциалом для дальнейшего развития.

Автор проделал большую работу по подсчетам уровней эквивалентности, но чтобы эти цифры не воспринимались абстрактно, ценно было бы показать «лицо» статистики. Стоило бы включить наиболее яркие краткие примеры подсчетов метрической (ничего не сказано о рифмах) и лексико-семантической эквивалентности, что позволило бы читателю наглядно оценить специфику описываемых процессов.

Автором правильно отмечено, что предложенная методика подсчета эквивалентности перевода позволяет избегать субъективности в оценке перевода, что многоаспектное числовое выражение эквивалентности

поэтических переводов позволяет оценить точность и успешность перевода. В связи с этим возникает вопрос: «Имеются ли в работе примеры адекватных переводов с низкой степенью эквивалентности и примеры неадекватных переводов с высокой степенью эквивалентности?»

Высокий уровень проведенного исследования позволяет сделать вывод, что диссертационное исследование П.А. Сикацкой «Измерение переводческой эквивалентности поэтического текста» соответствует требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», предъявляемым к кандидатским диссертациям, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а ее автор, Сикацкая Полина Алексеевна, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Доктор филол. наук (специальность 10.02.01),
доц., проф. кафедры лингвистики
и межкультурной коммуникации
Новосибирского государственного
медицинского университета
07. 09. 2026

Дьяков Анатолий Иванович

kov@yandex.ru

Тел.: 8 913 904 87 11

НН МУ ул. Медкадры, 6

